

THỎA-HIỆP

AGREEMENT

I

-I-

Thỏa-hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa-hiệp này có đầy đủ thẩm-quyền đại-diện, thương thuyết, ký kết và bắt buộc giới chức mà họ đại-diện tôn trọng những điều khoản của thỏa-hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Biết và thỏa-thuận rằng: Mục-dịch của thỏa-hiệp này là hợp-thức-hóa ý-định và sự thỏa-thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt-Nam (HQVN) đặc-biệt áp dụng cho việc chuyển-giao cụ-thể và hợp pháp căn-cứ tại Long-Bình của Quân-Lực Hoa-Kỳ cho Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Long Binh from the United States Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn-cứ tại Long-Bình nằm ở trong tỉnh Biên-Hòa, tại tọa-độ YT 019 050.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Long Binh is located in Bien Hoa Province at grid coordinates YT 019050.

V

-V-

Thỏa-thuận rằng: Căn-cứ tại Long-Bình được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện quân-sự để cho HQVN sử-dụng và việc chuyển-giao tối hậu và hoàn-toàn căn-cứ tại Long-Bình có hiệu-lực kể từ 15 giờ, ngày 30 tháng 11 năm 1970.

IT IS AGREED THAT: The Long Binh site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Long Binh base is effective at 1500 hours, 30 November 1970.

VI

-VI-

Biết rằng: Các cơ-sở đã được xây cất để yểm-trợ cho những cố-vấn Hải-Quân Hoa-Kỳ sẽ có thể sử-dụng trong suốt thời gian có chương-trình cố-vấn. Ngoài ra, biết và thỏa-thuận rằng Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ cung-cấp cho các cố-vấn về điện, nước uống, v v

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of United States Navy advisors will be made available for such use throughout the life of the advisory program. Additionally, it is understood and agreed that the RVNAF will provide advisors with